

TUTOR DEL ASPECTO VERBAL

Ana Beatriz Chiquito¹
Mauricio Munera Sánchez²
Universidad de Bergen, Noruega.

Resumen

El proyecto *Tutor del Aspecto Verbal (VAT)*³ propone la creación de un ambiente Web de aprendizaje interactivo basado en nuevas Tecnologías de Información y Comunicación, TICS, para la enseñanza del pretérito perfecto simple (pretérito) e imperfecto, en el aula E/LE. La clave para dominar el uso de estas formas es lograr dominar los dos componentes principales del aspecto verbal, el aspecto léxico del verbo (su significado propio) y su aspecto gramatical o flexivo (la conjugación verbal específica). El aspecto léxico describe la manera en la que se desarrolla la acción en el tiempo (estado, proceso, actividad) y por esta razón, su visualización gráfica representa una ventaja para su aprendizaje. Varias técnicas de representación del aspecto (léxico y gramatical) se han usado tradicionalmente para explicar su uso, tales como líneas, imágenes y video. El proyecto VAT tiene como objetivo visualizar el aspecto verbal en video a través de cortas secuencias narrativas y de actividades prácticas construidas sistemáticamente según el aspecto léxico y verbal de los verbos usados en ellas. Con este programa se espera que el estudiante pueda analizar y reflexionar sobre sus respuestas consultando el contenido léxico y flexivo del verbo en cuestión representado por su matriz del aspecto léxico y su cuadro de conjugación verbal. El proyecto *Tutor del Aspecto Verbal (VAT)* se emarca dentro del

1 Ana Beatriz Chiquito es profesora de la Universidad de Bergen, Noruega. Es lingüista y especialista en gramática comparada E/LE y en el diseño de programas de E-learning para la enseñanza de idiomas. Es la directora del Proyecto VAT y autora de numerosos programas de enseñanza con componentes tecnológicos e impresos para la enseñanza E/LE en los Estados Unidos, Noruega y América Latina, entre ellos el programa para principiantes LibroELE (<http://interaktivspansk.uib.no/credits>) de la Universidad de Bergen (Chiquito 2005). Ana.Chiquito@if.uib.no

2 Mauricio Múnera Sánchez es ingeniero de sistemas de la Universidad Eafit, Colombia, especializado en E-learning. Programador y encargado de la arquitectura y operación del programa de español LibroELE (A1-B1) de la Universidad de Bergen, Noruega (Munera 2006). mauricio.munera@gmail.com

³ VAT es la sigla del nombre del nombre formal del proyecto: *Verbal Aspect Tutor* y se basa en la versión piloto del mismo programa *The Viewpoint of Aspect*, (Chiquito 1999).

proyecto LibroELE (Chiquito et al. 2005), el cual se ha usado en el curso de principiantes de la Universidad de Bergen, Noruega, desde 2005. El proyecto está financiado por Norgesuniversitetet⁴ y por la Universidad de Bergen, Noruega.

Descripción del sistema

El proyecto VAT tiene como objetivo principal crear un sistema que le permita al estudiante realizar actividades con los tiempos verbales del pretérito e imperfecto en situaciones concretas presentadas en video. Cada corta narrativa representa un conjunto de verbos previamente clasificados según su aspecto léxico (De Miguel 1999). El sistema le permite al profesor crear actividades especialmente dirigidas a que el estudiante practique progresivamente diferentes combinaciones de verbos que describen la situación presentada en el video. Las herramientas electrónicas corrigen automáticamente las respuestas del estudiante y le permiten analizarlas consultando las matrices que describen el aspecto léxico del verbo en cuestión y su tabla de conjugación (el aspecto flexivo o gramatical). El sistema es una aplicación Web, lo cual permite que se pueda usar desde cualquier sitio con acceso a Internet.

Aspecto verbal

El aprendizaje de los tiempos del pasado es uno de los grandes retos del estudiante y del profesor de E/LE. Los textos de enseñanza de español suelen dar listas exhaustivas sobre los diversos usos de estos dos tiempos verbales, generalmente con numerosos ejemplos. Sin embargo, al hacer énfasis sobre el aspecto gramatical del verbo, se pasa por alto su aspecto léxico, el cual tiene influencia decisiva en la elección acertada del tiempo verbal para un contexto o situación específicos (Salaberry & Ayoun 2005). Por esta razón es conveniente crear técnicas didácticas de apoyo para facilitar la comprensión del aspecto verbal en español y para practicar el uso de los tiempos verbales del pasado, el pretérito y el imperfecto.

Se han escrito numerosos estudios sobre el aprendizaje del aspecto verbal y específicamente sobre el aprendizaje de los tiempos verbales del pasado para varios idiomas, incluyendo el español. Entre los especialistas en lingüística aplicada,

⁴ Norgesuniversitetet, NUV (Norwegian Open Universities, NOU), *Universidades Abiertas de Noruega* es la organización gubernamental noruega a nivel nacional para innovar y promover la educación universitaria continua a distancia: <http://nuv.no>.

autores de estos estudios, existe un alto grado de consenso en que la metáfora visual para representar el aspecto verbal es válida y tiene efectos positivos en la enseñanza del aspecto verbal para las segundas lenguas (Blyth 2005). Por lo tanto, en la construcción del sistema VAT se han tenido en cuenta tanto las descripciones del aspecto léxico de varias gramáticas de la lengua española, en especial la de De Miguel (1999), como los resultados de los numerosos estudios y experimentos llevados a cabo en varios países en los últimos treinta años y en un experimento y programa piloto realizado personalmente algunos años atrás (Chiquito 1999). El Proyecto VAT toma como punto de partida que existe una diferencia entre el aspecto léxico del verbo y el aspecto gramatical o flexivo (De Miguel 1999; Klein 1994: 17; Salaberry y Ayoun 2005). De esta manera, es posible construir una representación informática que contenga esta información del verbo, la cual se pueda almacenar de una manera sencilla, fácil de manejar y útil para el profesor y el estudiante en el momento de crear y analizar cortas narrativas.

La unidad que representa la identidad aspectual léxica del verbo es lo que hemos llamado la “matriz del verbo”. Esta matriz es una variante del clásico modelo de Vendler (1957) modificado por Comrie (1976), el cual ha sido usado en otros sistemas informáticos con diferentes variaciones, por ejemplo por Coll et al. (2007). La matriz diseñada para este proyecto contiene la siguiente información sobre el aspecto léxico del verbo, el cual se clasifica en cuatro clases, pero con posibilidades de modificación por parte del profesor: Los **estados** como “conocer”, “tener”, “ser”, los cuales son estáticos. Las **actividades** no tienen en sí mismas una iniciación o terminación puntual, pero que pueden ser interrumpidas: “estudiar”, “conducir”, “trabajar”. Los **logros** transmiten con su significado propio un inicio o una terminación puntual: “alcanzar”, “empezar”, “entrar”. La **efectuación** expresa el resultado completo de la acción o tiene un complemento que puede convertir en perfectiva una actividad: “saltar”, “caerse”, “conducir un kilómetro”, “trabajar un rato”. Los complementos o elementos de marcación de las efectuaciones (“un kilómetro”, “un rato”) se pueden incluir por separado en la matriz para visualizar todo el contenido léxico del verbo y sus modificaciones en cada narrativa en la que se use. Las matrices de los verbos en el sistema VAT las puede clasificar el profesor mismo según la situación que quiera crear o que haya creado y puede modificar la estructura descrita anteriormente si lo considera pertinente. El sistema de

información para almacenar y administrar los verbos permite realizar las siguientes operaciones: ingresar la matriz del aspecto léxico de un verbo, editarla, borrarla y listar los verbos disponibles en la base de datos.

UIB, HF fakultetet, Institutt for fremmedspråk: Språk og kultur i Latin-Amerika, VAT

UNIVERSITETET I BERGEN
Det humanistiske fakultet

VAT
Tutor del aspecto verbal (Verbal Aspect Tutor)

Inicio Experimento

Agregar Verbo

Agregar Verbo

Verbo en Infinitivo:

	Estático	No marcado	Marcado	Complementos	T1	T2
Estado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Actividad	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Efectuación	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Logro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Submit

Verbs
▶ Agregar
▶ Listar

Situaciones
▶ Agregar
▶ Listar

Cuestionarios
▶ Agregar
▶ Listar

Idioma y cultura en Latinoamérica
Instituto de lenguas extranjeras
Facultad de Humanidades, UIB
Ansvarlig redaktør: Fakultetsdirektøren.
Sist oppdatert 03.09.2009

Imagen 1. Formulario para ingresar la matriz del aspecto léxico de un verbo.

UIB, HF fakultetet, Institutt for fremmedspråk: Språk og kultur i Latin-Amerika, VAT

UNIVERSITETET I BERGEN
Det humanistiske fakultet

VAT
Tutor del aspecto verbal (Verbal Aspect Tutor)

Inicio Experimento

Lista de Verbos

Verbs

<input type="checkbox"/>	CONDUCCIR	
<input type="checkbox"/>	QIRAR	

Comparar / Ver Borrar

Verbs
▶ Agregar
▶ Listar

Situaciones
▶ Agregar
▶ Listar

Cuestionarios
▶ Agregar
▶ Listar

Idioma y cultura en Latinoamérica
Instituto de lenguas extranjeras
Facultad de Humanidades, UIB
Ansvarlig redaktør: Fakultetsdirektøren.
Sist oppdatert 03.09.2009

Imagen 2. Listado de verbos disponibles en la base de datos y lista de operaciones sobre los mismos.

El sistema permite asimismo comparar las matrices del aspecto léxico de varios verbos. De esta manera se visualiza la diferencia entre el aspecto léxico de dos o

más verbos, por ejemplo, “dormir” y “dormirse”, los cuales tendrían resultados muy diferentes en una narrativa específica. Por ejemplo, la oración “El bebé durmió toda la noche” no sería posible con “dormirse”. Asimismo la oración “El bebé se durmió de una vez” no sería posible con “dormir”.

CONducir
GIRAR

	Estático	No marcado	Marcado	Complementos	T1	T2
Estado	--	--	--	--	--	--
Actividad	--	+ -	--	--	--	--
Efectuación	--	- +	--	--	--	--
Logro	--	--	--	--	--	--

Imagen 3. Ejemplo de matriz comparativa del aspecto léxico-verbal arrojada por el sistema de información de VAT.

El sistema está diseñado para crear dinámicamente filas y columnas adicionales para la matriz del aspecto léxico. Esta función permite que el profesor, o el autor de las actividades, integre características adicionales sobre el verbo, sobre su funcionamiento o sobre los complementos de marcación incluidos y que pueden influir en la selección del tiempo verbal en un contexto específico, por ejemplo, se puede crear una columna para los adverbios de tiempo: “ayer”, “pocas veces”, “siempre”, “con frecuencia”, “a las tres”, Al mismo tiempo, el sistema permite la búsqueda de los verbos que cumplan con alguna condición que esté especificada en una fila o una columna de la matriz del aspecto léxico del verbo.

CONducir
GIRAR

	Estático	No marcado	Marcado	Complementos	T1	T2
Estado	--	--	--	--	--	--
Actividad	--	+ -	--	--	--	--
Efectuación	--	- +	--	--	--	--
Logro	--	--	--	--	--	--

Lista de Verbos con relación en la columna "No marcado"

Verbos

CONducir

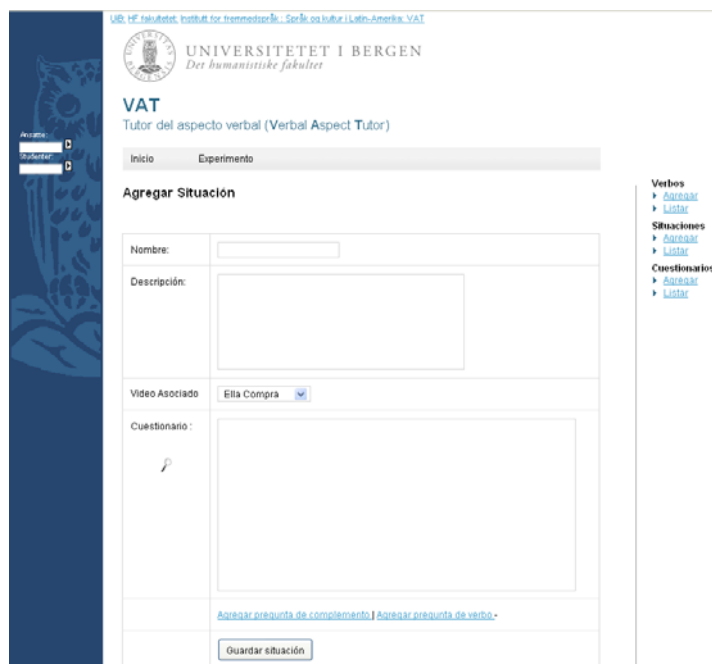
GIRAR

Comparar / Ver Borrar

Imagen 4. Listando verbos que cumplen con alguna condición dada por alguna fila o columna de la matriz del aspecto léxico-verbal

Representación visual del aspecto: Creación de situaciones

La representación visual del aspecto léxico del verbo se hará con cortas narraciones de video, las cuales el sistema trata como unidades narrativas o “situaciones”, las cuales están compuestas por un video y un grupo de actividades correspondiente al contenido del mismo, en las cuales se enfatiza el uso adecuado del tiempo verbal (aspecto gramatical del verbo) en la narrativa presentada por el video.



The screenshot shows the VAT (Verbal Aspect Tutor) interface. At the top, it displays the logo of the University of Bergen and the text 'UNIVERSITETET I BERGEN Det humanistiske fakultet'. Below this, the title 'VAT Tutor del aspecto verbal (Verbal Aspect Tutor)' is shown. There are two tabs: 'Inicio' and 'Experimento'. The main section is titled 'Agregar Situación' and contains a form with the following fields: 'Nombre:' (text input), 'Descripción:' (text area), 'Video Asociado:' (dropdown menu with 'Ella Compra' selected), and 'Cuestionario:' (text area). At the bottom of the form, there are two links: 'Agregar prequita de complemento' and 'Agregar prequita de verbo', and a 'Guardar situación' button. On the right side, there is a sidebar with navigation links: 'Verbos' (with sub-links 'Agregar' and 'Listar'), 'Situaciones' (with sub-links 'Agregar' and 'Listar'), and 'Cuestionarios' (with sub-links 'Agregar' and 'Listar').

Imagen 5. Formulario para ingresar una situación al sistema

Cada video se crea partiendo de un guión que especifica la lista de verbos que se van a representar, la trama de la narración y su visualización gráfica, además del énfasis visual que haya que hacer en la edición del video, por ejemplo, la creación de reacuadros para representar acciones puntuales como “compró”. Mientras el usuario ve el video en la pantalla, van apareciendo en un panel auxiliar pequeñas imágenes que representan escenas específicas de la narrativa. Cada una de las imágenes tiene un subtítulo que la especifica, por ejemplo, el verbo “comprar”. El texto lo puede determinar el profesor y por lo general es un verbo o un complemento de tiempo. El objetivo de esta función es el de resaltar los momentos de la narrativa que pueden inducir a usar una y otra forma verbal (pretérito o imperfecto).



UNIVERSITETET I BERGEN
Det humanistiske fakultet

Ella Compra

Ella -- ENTRAR --

Ella a la tienda y dulces.

Idioma y cultura en Latinoamérica
Instituto de lenguas extrajeras
Facultad de Humanidades, UIB
Ansvarlig redaktør: Fakultetssdirektøren.
Sist oppdatert .

Imagen 6. Vista previa de una situación creada en el sistema.

Las investigaciones sobre el aprendizaje segundas lenguas han mostrado que este tipo de estrategias pueden apoyar la percepción del objeto específico que se quiera enseñar y consecuentemente pueden facilitar su aprendizaje (Blyth 2006:213).

El video está acompañado de actividades que el estudiante debe realizar una vez que termine de estudiarlo para practicar el aspecto gramatical del verbo. Las actividades son para rellenar, de selección múltiple, verdadero o falso y similares, las cuales se corrigen automáticamente. Hay además ejercicios abiertos que deberá corregir el profesor. El estudiante tendrá acceso a textos modelo que describen la narrativa, podrá consultar las matrices léxicas del verbo y las explicaciones incluidas por del profesor en cada caso.

Los cuestionarios

Una vez construidas las situaciones, con un video y su grupo de actividades correspondientes, se crea un cuestionario, el cual se compone de una serie de situaciones agrupadas según el objetivo pedagógico que se tenga. Un cuestionario se define entonces como un conjunto de situaciones desplegadas secuencialmente

al usuario, las cuales han sido almacenadas previamente en la base de datos. Las respuestas del usuario las almacena el sistema y pueden ser analizadas en un paquete estadístico. El cuestionario tiene dos fines. El primero es el de validar las situaciones creadas y los grupos de actividades correspondientes. El segundo es la creación de un tutor que contenga situaciones diversas del uso de los tiempos verbales del pasado en español en contextos representativos para la enseñanza E/LE.

Nombre:	<input type="text"/>	▶ Agregar ▶ Listar Cuestionarios ▶ Agregar ▶ Listar			
Descripción :	<input type="text"/>				
Agregar Situaciones:	<table border="1"><tr><td>Ella Compra Jaime compra Jaime entra Ella entra Jaime Sentado</td><td><input type="button" value=">"/> <input type="button" value="<"/></td><td><input type="text"/> <input type="button" value=">"/> <input type="button" value="<"/></td></tr></table>		Ella Compra Jaime compra Jaime entra Ella entra Jaime Sentado	<input type="button" value=">"/> <input type="button" value="<"/>	<input type="text"/> <input type="button" value=">"/> <input type="button" value="<"/>
Ella Compra Jaime compra Jaime entra Ella entra Jaime Sentado	<input type="button" value=">"/> <input type="button" value="<"/>		<input type="text"/> <input type="button" value=">"/> <input type="button" value="<"/>		
	<input type="button" value="Guardar Test"/>				

Imagen 7. Formulario para ingresar un nuevo cuestionario al sistema.

Validación del sistema

El uso de los tiempos del pasado pretérito e imperfecto (“tuve-tenía”) no tiene muchas diferencias geográficas, tal como lo tienen el pretérito simple y el compuesto (“tuve-he tenido”). Sin embargo, en una situación específica, los marcadores del aspecto léxico (adverbios de tiempo y otras expresiones) pueden tener influencia en la elección del tiempo verbal y pueden, además, tener deferencias según la variante de español que se use. Por esta razón, los segmentos narrativos creados específicamente para el proyecto VAT se validarán con hispanohablantes nativos recogiendo la información de cómo describen ellos las situaciones de cada uno de los videos incluidos. Esta recolección se hará a través de la Web por medio de una encuesta electrónica enviada automáticamente a una muestra preseleccionada de hablantes nativos, en diferentes regiones hispanohablantes. El análisis de sus

respuestas, almacenadas en una base de datos, permitirá comprobar si la clasificación del aspecto léxico ha sido adecuada, si es necesario modificar las matrices de los verbos, si los complementos temporales cumplen su función y de qué manera o si las narrativas cumplen con el objetivo de motivar al uso de uno y otro tiempo verbal con cada verbo representado en ellas. La validación de las situaciones permitira determinar cuáles de las actividades son las mas adecuadas para construir el tutor del aspecto verbal para los estudiantes de E/LE. De esta manera se espera que las actividades para la práctica del uso de los tiempos verbales tengan un valor pedagógico comprobable.

Creación del tutor

VAT como módulo del programa LibroELE

Una vez seleccionadas las situaciones que mejor representen la visualización del aspecto léxico de los verbos incluidos en los videos, éstas se incluirán en un módulo de actividades en el programa de enseñanza basado en TICS, LibroELE (Chiquito 2005, Múnera 2006). El módulo VAT cuenta con capacidad de operar independientemente fuera del contexto del LibroELE, pero dentro de este programa de enseñanza, el estudiante cuenta con ayudas electrónicas adicionales como una gramática interactiva, una AudioNovela en audio con ejemplos adicionales para el uso de los tiempos verbales y la posibilidad de consultar la base de datos de conjugación verbal del LibroELE.

El LibroELE

El libro ELE es un libro virtual para la enseñanza del español como lengua extranjera que funciona bajo una plataforma Web y que está compuesto de 24 capítulos, cada uno a su vez también compuesto de módulos o secciones diseñadas para fortalecer una destreza comunicativa específica. El uso de objetos multimediales y de otras aplicaciones computacionales al servicio del ambiente de aprendizaje del LibroELE nos permite ofrecer a nuestros estudiantes una potente herramienta para facilitar el proceso de adquisición del Español como lengua extranjera.

Bibliografía

- Bardovi-Harlig, K. (2000): *Tense and Aspect in Second Language Acquisition: Form, Meaning and Use*. UK: Blackwell Publishers.
- Blyth, Carl (2005): "From Empirical Findings to the teaching of Aspectual Distinctions" en Salaberry & Ayoun (2005): *Tense and Aspect in Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, pp. 211-252.
- Chiquito, Ana B. (1999): *The Viewpoint of Aspect*. Boston, USA: Center for Educational Computing Initiatives, Massachusetts Institute of Technology.
- Chiquito, Ana B. et al. (2005): *El proyecto LibroELE*. Universidad de Bergen, Noruega y Universidad Eafit, Medellín: <http://interaktivspansk.uib.no/credits>
- Chiquito, Ana B., (2006): *Spansk på nett*, Forum for Fjernundervisning (p.9), Oslo: Norsk forbund for fjernundervisning og fleksibel utdanning (NFF).
- Coll, M., Climent S. & Castellón, I. (2007): *El aspecto léxico y la desambiguación de sentidos verbales en caso de los estados*. Universitat Aberta de Catalunya http://cv.uoc.es/~grc0_001091_web/files/10_Article_AESLA_definitiu_2497_.pdf (1.1.2008)
- Comrie, B. (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- De Miguel, E.: (1999): "El aspecto léxico", en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, eds. I. Bosque y V. Demonte, 2971-3060. Madrid: Espasa Calpe.
- Klein, Wolfgang (1994): *Time in Language*. London: Routledge.
- Múnera, Mauricio (2006): *Implementación de una audionovela interactiva, un módulo de gramática y un software para la administración de ejercicios soportado en Moodle y basado en el estándar SCORM para la creación de contenido para un curso de español como lengua extranjera*. Universidad Eafit, Medellín, Colombia: Tesis de grado como ingeniero de sistemas.
- Salaberry R. and Ayoun, D. (2005): "The Development of L2 tense-aspect in the Romance Languages", in Salaberry R. and Ayoun (editores). *Tense and*

ANPE. II Congreso nacional: *Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*, 26-27/09-2008

Aspect in Romance Languages. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Vendler, Z. (1957): *Verbs and Times*. Ithaca, NY: The Philosophical Review 66:143-60.